

Thematic Quranic Translation Series – Installment 74
(In English and Urdu)

Chapter Al-Insaan (76)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 74

سورة الانسان [76]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

Chapter Al-Insaan (the Man, or the Human Stage of Life/Creation) is a magnificent divine narrative whose deeper implications attract and astound us and in the end enforce our reverence. It presents a mesmerizing picture of the lofty status of the highly evolved nature of man’s spiritual life in the Hereafter where he achieves “nearness” to his Creator by a transformation into pure Consciousness just like the kind of existence His Creator possesses. It reveals to us that by acquiring higher and higher knowledge and evolution in that final phase of life, man must eventually emerge as the Ideal of his Creator wielding most of His powers, His reach & access and exhibiting from within and exercising His great Attributes. And then, consequently, conquer the entire unimaginable expanse of the Universe being the destiny pre-determined by the Creator for him as ordained in the Quran.

But as you will see from the available traditional translations, the great Arab conspiracy of the early Umayyad period of Islamic Caliphate has remolded the divine narrative of man’s grand spiritual Hereafter into a display of worldly luxuries and lusts of man’s present stage of physical and material life which stand just inconceivable for a being, or a life form, having no trace of a physical

existence. The concept of eating and drinking, reclining in luxurious seats, “calyx of sweet-smelling flowers”, clusters of fruits, “cups” made of “silver” looking like crystal, the “ginger” Root, immortal youths as servants, as beautiful as pearls, garments of silk and brocade, bracelets and purest of wines, etc. all reflect a lust for another physical life with the same old animal organism driven by instinctual pressures and carnal pleasures. In fact, through these wishful distortions in its interpretations, Quran was re-written and radically altered by Umayyad despots to serve their ulterior motive of obliterating the genuine spirit of Islam.

The Chapter’s language is in unparalleled classical Arabic prose and to convert it into English and Urdu with a perfect academic and literary accuracy was an improbable task. This writer apologizes for not being able to do full justice with it. He has just done his best to present it in the best possible plain and easy language to make it generally comprehensible in its original logical and rational way. For this purpose multiple equivalents of many important Arabic words needed to be employed in an effort to fully cover their inherent deeper and extensive range of meanings. How successful he has been, only the Readers can judge.

Let us embark on a fascinating study in our known language of some very interesting features of the “Paradise” (Hereafter) promised to the peace-loving segment of the humanity keeping ourselves strictly within the parameters of the divine suggestions made in this important Chapter of Quran.

Chapter Al-Insaan (76)

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُن شَيْئًا مَّذْكُورًا (١) إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا (٢) إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا (٣) إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلَ وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا (٤) إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا (٥) عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا (٦) يُوفُونَ بِالْأَنذَرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا (٧) وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا (٨) إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا (٩) إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبَّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا (١٠) فَوَقَاهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّاهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا (١١) وَجَزَاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا (١٢) مُتَّكِبِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ ۖ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمَهْرِيرًا (١٣) وَذَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ أَيْدِيهِمْ تَدْلِيلًا (١٤) وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِانِيَةٍ مِّن فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا (١٥) قَوَارِيرَ مِن فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا (١٦) وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا (١٧) عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا (١٨) وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنثورًا (١٩) وَإِذَا رَأَيْتَ تَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلَكًا كَبِيرًا (٢٠) عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ ۖ وَحُلُّوا أَسَاوِرَ مِن فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا (٢١) إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ مَّشْكُورًا (٢٢) إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا (٢٣) فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا أَوْ

كَفُورًا (٢٤) وَادْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا (٢٥) وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا (٢٦) إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا (٢٧) نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ ۖ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا (٢٨) إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ ۖ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا (٢٩) وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا (٣٠) يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ ۚ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا (٣١)

Transliteration: “Hul ataa ‘ala-al-Insaani heenun min-ad-dahri lum yakun shayi’an madhkoora. Inna khalaqnaa al-Insaana min nutfatin amshaajin nabtalee-hi fa-ja’alnaa-hu samee’an baseera. Inna hadayinaa-hu as-sabeel immaa shaakiran wa immaa kafoora. Inna a’tadnaa lil-kaafireena slaasila wa aghlaalan wa sa’eera. Inna-al-abraara yashraboona min kaasin kaana mizaajuhaa kafoora. ‘Ayinan yashrabu hi-ha ‘ibaadu-llaahi yufajjaroona-ha tafjeera. Yufawna bin-nadhari wa yakhaafoona youman kaana sharra-hu mustateera. Wa yug’imoona-at-ta’aama ‘alaa hubbi-hi miskeena wa yateema wa aseera. Inna-ma nut’imu-kum li-wajh-il-laahi, la nureedu min-kum jazaa’an wa la shukoora. Inna nakhaafu min Rabbana youman ‘aboosan qamvareera. Fa-waqaa-hum-ullahu sharra dhaalik-al-youmi wa laqaahum nadhratan wa suroora. Wa jazaa-hum bi-ma sabaroo Jannatan wa hareera. Muttaki-eena fee-ha ‘ala-al-araa’ikk, la yarouna fi-ha shamsan wa la zamhareera. Wa daaniyatan ‘alayihim zilaalu-ha a zalalat qatoofa-ha tazleela. Wa yutaafu ‘alayi-him bi-aaniyatin min fidhdhatin wa akwaabin kaant qawareera – qawareera min fidhdhatin qaddaroo-ha taqdeera. Wa yusqouna fi-ha ka’asan kaana mizaju-ha zanjabeela. ‘Ayinan fiha tusammaa salsabeela. Wa yatoofu ‘alayihim wildaanun mukhalladoona idhaa ra’ayita-hum hasibta-hum lu’loo’un mandhoora. Wa idhaa ra’ayita thumma ra’ayita na’eeman wa mulkan kabeera. ‘aaliya-hum thiyaabu sundusin khudhrun wa istabraqun, wa hulloo asaawira min fidhdhatin wa saqaa-hum Rabba-hum sharaaban tahoora. Inna haadhaa kaana la-kum jazaa’un wa kaana sa’yu-kum mashkoora. Inna nahnu nazzal-na ‘alayika-al-Qurana tanzeela. Fa-asbir li-hukmi Rabba-ka wa la tuti’ min-hum aathiman aw kafoora. Wa-adhkur isma Rabba-ka bukratan wa aseelan, wa min al-layili fa-asjud la-hu wa sabbah-hu layilan taweela. In haa-oolaai yuhibboona-al-‘aajilah wa yadharoona waraa’a-hum youman thaqeela. Nahnu khalaq-naa-hum wa shadd-na asra-hum; wa idhaa shi’naa baddal-na amthaala-hum tabdeela. Inna haadhihi tadhkiratun; fa-mun shaa’a attakhadha ilaa Rabbi-hi sabeela. Wa maa tashaa’oona illa an yashaa’Allah. Innallaaha kaana ‘aleeman hakeema. Yudkhilu mun yashaa’u fi rahmati-hi; wa azzaalimeena a’adda la-hum ‘adhaabaan aleema.”

A specimen of traditional translations:

HAS THERE [not] been an endless span of time before man [appeared - a time] when he was not yet a thing to be thought of? Verily, it is We who have created man out of a drop of sperm intermingled, so that We might try him [in his later life]: and therefore We made him a being endowed with hearing and sight. Verily, We have shown him the way: [and it rests with him to prove himself] either grateful or ungrateful. [Now,] behold, for those who deny the truth We have readied chains and shackles, and a blazing flame [whereas,] behold, the truly virtuous shall drink from a cup flavoured with the calyx of sweet-smelling flowers: a source [of bliss] whereof God's servants shall drink, seeing it flow in a flow abundant. [The truly virtuous are] they [who] fulfil their vows, and stand in awe of a Day the woe of which is bound to spread far and wide, and who give food - however great be their own want of it - unto the needy, and the orphan, and the captive, [saying, in their hearts,] "We feed you for the sake of God alone: we desire no recompense from you, nor thanks: behold, we stand in awe of our Sustainer's judgment on a distressful, fateful Day!" And so, God will preserve them from the woes of that Day, and will bestow on them brightness and joy, and will reward them for all their patience in adversity with a garden [of bliss] and with [garments of] silk. In that [garden] they will on couches recline, and will know therein neither [burning] sun nor cold severe, since its [blissful] shades will come down low over them, and low will hang down its clusters of fruit, most easy to reach. And they will be waited upon with vessels of silver and goblets that will [seem to] be crystal – crystal-like, [but] of silver - the measure whereof they alone will determine. And in that [paradise] they will be given to drink of a cup flavored with ginger, [derived from] a source [to be found] therein, whose name is "Seek Thy Way". And immortal youths will wait upon them: when thou seest them, thou wouldst deem them to be scattered pearls; and when thou seest [anything that is] there thou wilt see [only] bliss and a realm transcendent Upon those [blest] will be garments of green silk and brocade; and they will be adorned with bracelets of silver. And their Sustainer will them to drink of a drink most pure. [And they will be told:] "Verily, all this is your reward since Your endeavor [in life] has met [God's] goodly acceptance!" VERILY, [O believer,] it is We who have bestowed from on high this Qur'an upon thee, step by step - truly a bestowal from on high!

Await, then, in all patience thy Sustainer's judgment, and pay no heed to any of them, who is a willful sinner or an ingrate; and bear in mind thy Sustainer's name at morn and evening and during some of the night, and prostrate thyself before Him, and extol His limitless glory throughout the long night. Behold, they [who are unmindful of God] love this fleeting life, and leave behind them [all thought of] a grief-laden Day. [They will not admit to themselves that] it We who have created them and strengthened their make - and [that] if it be Our will We can replace them entirely with others of their kind. VERILY, all this is an admonition: whoever, then, so wills, may unto his Sustainer find a way. But you cannot will it unless God wills [to show you that way]: for, behold, God is indeed all-seeing, wise. He admits unto His grace everyone who wills [to be admitted]; but as for the evildoers - for them has He readied grievous suffering [in the life to come].

The latest purely Academic and Rational translation

“Has there ever come to man a stage down the stream of time (heenum-min-ad-dahr – حين من الدهر) when he may not have been something worth mentioning? In fact, we have created the human species from a combination of exuding fluids (nutfain amshaajin – نطفة امشاج); we pass him through difficult trials (nabtalee-hi – نبتليه); therefore, we have bestowed upon him faculties of listening and thinking and learning. Of course, we have also guided him to the right path by which his efforts may fetch the right results (immaa shaakiran – اما شاكرا) or, if he so desires, he may opt to become a denier of truth (immaa kafooran – اما كفورا). As for the deniers of truth, we have prepared for them chains, fetters and a fire that burns up the human consciousness (sa’eera – سعيرا). Of course, the righteous ones would acquire and absorb knowledge and awareness (yashraboona – يشربون) in measures and depths (min kaasin – من كاس) revealing (mizaaju-ha – مزاجها) unbelievable realities (kaafora – كافورا). There will be a source of knowledge (‘ayinan – عينا) wherefrom God’s obedient servants would abundantly acquire and absorb (yashrabu – يشرب) enabling them to pass through various stages of exploration and discoveries (yufajjiroona-ha tafjeera – يفجرونها تفجيرا).

They will be those who in their present lives always honor (yufoona – يوفون) their covenants, protocols and commitments (bin-nazr – بالنذر) and remain in awe of a time the woe of which is written as inevitable destiny (mustateera –

(مستطيرا). And they provide sustenance to the needy, the orphan and to the victim ignoring their own needs/wants, saying: “we provide you for the sake of God; we don’t want from you a recompense or thanks; in fact, we dread the time appointed by our Sustainer which is going to be grim (‘aboosan – عبوسا) and distressful (qamtareera – قمطيرا)”.

Therefore, God has saved them from the evil effects of that time and has blessed them with joy (nadhrratan – نضرة) and contentment. And in return for their steadfastness, a life of peace and protection (Jannatan - جنة) and a complete freedom (hareera – حريرا) awaits them. They will be stationed/settled (muttaka’eena – مُتَكِينِينَ) therein on prominent and lofty positions (al-araa’iki – الارائك) where they would feel neither the burning of the sun nor severe cold (zamhareera – زمهريرا). All around them would be a state of ease and pleasure (zilaalu-ha – ظلّالها) and its fruitful achievements (qutoofu-ha – قطوفها) would be lying humbly before them to acquire. And it is the established goals/targets/values (kaanat Qawaareera – كانت قواريرا) which would monitor and safeguard them (yutaafu ‘alay-him – يُطَافُ عَلَيْهِمْ) from any impending state of calamity/dispersion (fidhdhatin – فِضَّة) and grief or sorrows (akwaabin – اكواب) – those established goals/targets/values (qawaareera – قواريرا) which are needed to avert a state of calamity/misfortune/dispersion (fidhdhatin – فِضَّة), and for which the follow up rules and measures are already formulated and determined (qaddarool-ha taqdeera – قَدَّرَوهَا تَقْدِيرًا).

They will quench their thirst for knowledge by drinking from a composition of (mizaaju-ha – مزاجها) the ingredients like exhilaration and sharpening of intellect (Zajabeela – زنجبيل), a source with the distinctive attribute (tusammaa – تُسَمَّى) of disclosing the right path for them whenever sought (salsabeel – سلسبيل). Infinite/perpetual (mukhalladoon – مَخْلَدُونَ) means of growth and evolution (wildaan – ولدان) will be provided all around them (yatoofu ‘alay-him – يَطُوفُ عَلَيْهِمْ) and if you can see them you will feel like they have become an assortment of pearls (لَوْ لَوْ أَنَّ مَن ثَوْرًا). And when you actually see them, you will observe them in a state of bliss and a great authority (mulkan kabeeran – مُلْكًا كَبِيرًا). They would possess loftier thoughts and mindset (thiyaabu – ثِيَابُ) bearing fineness (sundusin – سُنْدُسُ), novelty (Khudhrun – خُضْرُ) and shine and gleam (istabraquun – اسْتَبْرَقُ); and they will acquire (hulloo

– (حَلَّوْا) an overpowering and high degree of capability (asaawira – اسا وړ) over diversification (fidhdhatin – فَضَّة), and their Sustainer would bless them with a character and conduct clean and pure (sharaaban tahooran – شرابا طهورا).

In fact, all this will be a reward for you since your endeavors would fetch the required results. This is why it is We Who have bestowed upon you this Quran in a successively descending way. Therefore, wait steadfastly for the verdict of your Sustainer and do not follow anything coming from them consisting of sin or denial. And keep the attributes of your Lord in your mind (wa-azkur Isma Rabbaka – واذكُر اسم رَبِّكَ) all the time. And in this prevalent darkness (wa min al-layili – و من اللَّيْلِ), keep humbly obeying Him (asjud la-hu – اسجد له) and strive hard as long as the darkness prevails to achieve His targets (Sabbah-hu – سَبِّحْهُ). Indeed, these are the people who prefer to fulfill the easier short term desires and leave aside the struggle for long term goals. It is We Who have created them and it is We who have strengthened their energies; and had we deemed right we would have substituted them with others of their kind.

Of course, this is a Reminder. So, whoever so desires may take a lead towards the way of his Sustainer; which means that all of you must desire the same as God wishes you to do. Verily, God alone is the most knowledgeable and the wise one. He admits unto His Grace whoever so wishes; whereas for the evil ones, He has prepared a painful torment."

Authentic meanings of Important Words:

Nun-Tay-Fa : ن ط ف: نطفة = to flow gently, extrude, ooze, exude, drop, pour, trickle. Nutfah: Sperma of a man and of a woman.

Miim-Shiin-Jiim: م ش ج ؛ امشاج = To mix or confuse, make a confusion or disturbance, mix one thing with another. Any two things mixed together. Amshaaj – امشاج: What collect together in the navel; A drop consisting of mixtures, meaning the sperma genitale of the man mixed with that of the woman and with her blood.

Miim-Zay-Jiim: مزاج = To mix/mingle/incorporate/blend, exasperate/irritate/enrage a person, to give something, contend or dispute with a person, various in disposition or temperament.

Kaafoor: كافر ؛ ك ف ر : كافر Camphor, because it has the quality of covering or subsiding the heat. A tree smelling of perfume from which is extracted a whitish transparent substance. Kafir: unbeliever, ungrateful, one hiding, covering, concealing, denying the truth, etc.etc.; not believing in God.

Fa-Jiim-Ra: ف ج ر = cut/divide lengthwise, break open, vent, incline/decline/deviate, dawn/sunrise/daybreak, source, abundantly and suddenly, ample bounty/generosity, a place from which water flows. Dig up the grund; TAFJEER: blasting, setting off of an explosion; triggering, unleashing; splitting; fission.

Nun-Dhal/Thal-Ra: ن ذ ر = to dedicate, make a vow, warn, admonish, caution, promise voluntarily, offer present. nadhiir - warner, one who informs and averts calamity, who cautions and put one on guard.

Siin-Tay-Ra: س ط ر ؛ مستطير To write, inscribe, draw, throw down, cut, cleanse, manage the affairs, ward, exercise authority, oversee, prostrate, set in. To embellish stories with lies, falsehoods; stories having no foundation. To read, recite. To exercise absolute authority, to pay frequent attention to.

Ayn-Ba-Siin: ع بس = to frown, look sternly, austere, grim.

Qaf-Miim-Tay-Ra: ق م ط ر ؛ قمطيرا = to frown, scorn, knit the brow, show displeasure or distress.

Thal-Lam-Lam: ذ ل ل ؛ ذَلَّت = to be low, hang low, low/lowest part of something, subdued, gentle, abase, easy, submissive, meek, subject, humble, humility, paltry, wings of submissiveness out of tenderness, treating with compassion. Vileness, ignominy, weakness, despicable, meakness, abjectness, abasement. Well-trained, tractable, manageable, commodious, broken.

Alif-Nun-Ya: ا ن ي ؛ بآنية = Its time came; or it was, or became, or drew, near; It (a thing) was, or became, behind, or after, its time; it, or he, (a man) was, or became, behind, backward, or late; it, or he, delayed, or held back. He postponed it, put it off, deferred it, delayed it, retarded it, withheld it, impeded it; An hour, or a short portion, or a time, or an indefinite time; any period of time; the utmost point, reach or degree; A thing of which the time has come, or drawn near: and which has come, or attained, to its time; to its full, or final, time or state; to maturity, or ripeness; signifies Whence? (being an interrogative respecting the direction, or quarter, from which a thing is) and whence (used to denote a condition); Where? and where (used to denote a condition and as one of the adverbial nouns used to denote a condition), whence-so-ever; wherever (from whatever direction or quarter): when; how; however.

Fa-Dad-Dad (Fiddatin – فضة) = to break/perforate/destroy, to separate/disperse/scatter/distribute, broke it up, silver, to make wide/ample/large/liberal, small number of men in a state of dispersion, calamity/misfortune, (Diversification)

Kaf-Waw-Ba (Kaf-Alif-Ba): كواب: كوب = To drink out of a goblet. A mug or drinking cup without a handle, slenderness of neck with bigness of head, a sighing or grief or regret for something that has past or escaped one. A small drum slender in the middle or small stone such as fills the hand.

Qaf-Ra-Ra : ق ر ر: قوارير = to be or become cool, remain quiet, be steadfast, be firm, refresh, be stable, be firm, receive satisfy, affirm, agree, settle, last. qarar - stability, a fixed or secure place, depository, place ahead. qurratun - coolness, delight. aqarra (vb. 4) - to confirm, cause to rest or remain. istaqarra (vb. 10) - to remain firm. mustaqirrun - that which remains firmly fixed or confirmed, in hiding, is lasting, which certainly comes to pass, which is settled in its being/goal/purpose. mustaqar - firmly fixed/established, sojourn, abode. qurratun - coolness, refreshment, source of joy and comfort. qawarir (pl. of qaruratun) - glasses, crystals.

(sharb – شرب) : learn or absorb-

Zinjabeel: زنجبيل: Ginger: A certain root, creeping beneath the ground; burning, or biting, to the tongue; its conserve is the best of conserves; has a ropery of heating, or warming, digestive, strengthening to the veneral faculty; clearing to the phlegm, sharpening to the intellect, and exhilarating.

Walad: ولد: to bear (a child); give birth; to beget; to be generated, produced, be brought forth, be engendered, bred, caused, occasioned; to originate, grow, develop, arise, proceed, follow, result; to propagate, reproduce, to want the generation of, from. A child, son, daughter, youngling, or young ones. Wildaan ولدان plural of Waleed وليد: A boy; a youth; a boy who has arrived at the age when he is fit for service, before he attains to puberty; a youthful servant;

Tay-Waw-Fa : طوف: يطوف = act of going/walking, going/walking around or otherwise, to go or wander about, circuited/compassed, journeyed, came to him, come upon, visitation, visit, approach, drew near, to go round or round about often, encompass, "the men/people/locusts filled the land like the TWF/flood/deluge", overpowering/overwhelming rain/water that covers, a servant that serves one with gentleness and carefulness, a detached/distinct part/portion, a piece or bit, a party/division/sect, a sort of raisins of which the bunches are composed of closely-compacted berries, a garment in which one goes round or circuits, a place of going round or round about.

Siin-Nun-Dal-Siin: سندس = fine silk-brocade (also see siin-nun-dal). Thin & fine.

Kh-Dad-Ra: خضر = To render or do the forbidden, blessed with means of subsistence, to die in youth, take up a load or burden, green, to become green in color (9th verb form), to be cut or cut off (like as dying young or fruit that is picked before it is ripe), fresh or pleasant, having much verdure.

Ba-Ra-Qaf = **ب ر ق** = **استبرق** = **Ba-Ra-Qaf** = Shining, gleaming or glistening (e.g. the dawn, a sword) Lightning: Threatening or menacing: A female beautifying and adorning herself or showing and presenting herself and/or exhibiting her beauty. A star rising or a constellation (e.g. Pleiades). Eyes/sight glistening, fixedly open (e.g. by reason of fright), sights confused, astonished, stupefied or dazzled, sight becoming weak, opening eyes and looking hard, intently or sharply; Decorating or adorning (e.g. a place) Journeying far; Rugged ground in which stones, sand and earth are mixed together (the stones being of mixed/varied colors on whitish earth); A mountain mixed with sand; Locusts with variegated colors; A certain type of beast the apostle rode on the ascension to heaven called so because of the hue, brightness and quickness of motion it had akin to lightning A certain kind of plant camels feed on in times of necessity; Anything having blackness and whiteness together; A bow with different colors; Silk brocade closely woven with gold or closely woven cloth of thick silk; Thickness. **Ha-Lam-Ya** : **ح ل ی: خُلوا** = To make/acquire/give ornaments, adorn with ornaments.

Siin-Waw-Ra: **س و ر : اساور** = leap/spring upon, overpowering influence, rose/elevated, ascend/mount upon, assault/assail (gives a common example of usage: assault the head, i.e. rush upon the head, like wine), wall, bracelet, climb/scale, uppermost structure, force/strength, height, chapter, eminence/nobility, high/elevated station/rank, any degree of a structure.

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

سورة الانسان [76]

پیش لفظ

قرآن حکیم کی سورة الانسان [آدم یا نسلِ انسانی] ایک شاندار الہامی بیانیے پر مشتمل ہے جس کے گہرے مضمرات و مقتضیات ہمیں اپنی طرف بے ساختہ کھینچ لیتے ہیں، حیرت میں غرق کر دیتے ہیں اور بالآخر ہم پر ایک ازحد احترام اور رُعب کی کیفیت طاری کر دیتے ہیں۔ یہ سورة مرحلہ آخرت میں انسان کو حاصل ہونے والی روحانی زندگی کے اُن بلند و بالا درجات کی، اور اس انتہائی ارتقائی کیفیت کی ایک مسحور کن تصویر پیش کرتی ہے، جہاں انسان اپنے قالب کی ایک مکمل تبدیلی کے بعد ایک خالص شعور کی غیر مادی اور غیر مرئی شکل اختیار کر لے گا۔ اس قلبِ ماہیت کے بعد وہ بالآخر اپنے خالق کی "قربت" حاصل کر لے گا۔ اور وہ اس انداز میں کہ اُس کا خالق خود بھی "شعورِ مطلق" یا "انتہائے شعور" کی غیر مادی و غیر مرئی صورت میں ابدی و سرمدی حیات کا مالک ہے۔ اُس مرحلہ زندگی میں زیادہ سے زیادہ آفاقی علم اور شعوری ارتقاء کے حصول کے بعد انسان نے مآلِ کار اپنے خالق کے ایک ایسے آئیڈیل پیکر کی صورت میں نمودار ہونا ہے کہ جو خالق کے ساتھ مخصوص بہت سی قوتوں، اس کی بے پناہ رسائی اور لا محدود دسترس کا مالک بن جائے اور اس کے

عظیم اوصاف کا خود اپنی ذات کے اندرون سے عملی اظہار کرتے ہوئے کائنات کی ناقابل تصور وسعتوں کو تسخیر کر لے۔ یہی انسان کے لیے خالق کی متعین کردہ آخری منزل ہے، جیسا کہ قرآن میں وضاحت سے بیان کر دیا گیا ہے۔

لیکن آپ تمام تر موجود اور روایتی تراجم میں یہ دیکھیں گے کہ اسلام کے ابتدائی دور میں اموی ملوکیت کی برپا کردہ عظیم عرب سازش نے انسان کے روحانی دور آخرت کو ایک نئے سانچے میں ڈھال دیا ہے جو کہ سراسر طبیعی اور دنیاوی عیش و آرام اور خواہشات و ہوس کی ایک ایسی نمائش کرتا نظر آتا ہے جو زندگی کی ایک غیر طبیعی غیر مادی، روحانی صورت رکھنے والے وجود کے لیے ناقابل تصور ہے۔ کھانے پینے، آرام دہ صوفوں پر بیٹھنے، "کافور"، پھولوں کی میٹھی خوشبو، پھلوں کے گچھے، "چاندی سے بنے کرسٹل نما پیالے"، "ادریک نام کی جڑیلی سبزی"، غیر فانی لڑکے بطور خدمتگار، ایسے خوبصورت گویا کہ بکھرے ہوئے موتی، سلک اور بروکیڈ کے لباس، کنگن اور خالص ترین شرابوں پر مشتمل یہ تمام تصورات صرف ایک ثانوی طبیعی زندگی کی عکاسی کرتے ہیں جہاں حیوانی وجود کے جبلی تقاضے پورے کرنے اور جسمانی لذتوں کی ہوس کارفرما نظر آتی ہے۔ بالکل ایسے گویا کہ موجودہ اور آنے والے دونوں مراحل زندگی کی کیفیات میں کوئی فرق ہی نہ ہو۔ درحقیقت انہی خواہش پرستانہ تحریفوں کے ذریعے، اموی بادشاہوں نے تفاسیر لکھوانے کی سازش کے پردے میں، قرآن کے معانی کی از سر نو تعبیر کرتے ہوئے اسلام کی حقیقی روح کو مٹا دینے کے مذموم مقصد کی تکمیل کی تھی۔

اس سورۃ کی زبان ایک بے مثال عربی ادب کے شہ پارے کی صورت میں ہے اس لیے اسے کامل درستگی کے ساتھ انگلش اور اردو میں تحویل کرنا ایک ناقابل حصول مہم معلوم ہوتی تھی۔ راقم تحریر معذرت خواہ ہے کہ وہ اس قابل نہیں تھا کہ اس بڑی مہم کے ساتھ مکمل انصاف کر سکے۔ پھر بھی راقم نے اپنی طرف سے ایک بہترین کاوش کی ہے کہ موجود تراجم کے برعکس اسے اس کے اپنے اصل منطقی اور شعوری انداز میں عمومی سطح پر قابل فہم بنایا جا سکے۔ اس مقصد کے لیے راقم نے بہت سے اہم عربی الفاظ کے ایک سے زیادہ مرادفات کا استعمال بھی کیا ہے تاکہ زیادہ گہرائی اور وسعت رکھنے والے معانی کا پورا احاطہ کیا جا سکے۔ راقم اس کوشش میں کہاں تک کامیاب ہوا ہے، یہ صرف قارئین ہی فیصلہ کر سکتے ہیں۔

تو آئیے ہماری اپنی زبان میں کچھ بہت دلچسپ نکات کا مطالعہ کرتے ہیں جو دور آخرت کی اُس جنتی زندگی کی جھلکیاں دکھاتے ہیں جس کا انسانیت کے ایک امن پسند لیکن مختصر طبقے کے ساتھ وعدہ کیا گیا ہے۔ لیکن خود کو نہایت سختی کے ساتھ اُن الہامی اشارات کی حدود کے اندر رکھتے ہیں جن سے قرآن نے اس اہم سورۃ میں ہمیں روشناس کیا ہے۔

سورۃ الانسان [76]

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا (١) إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِن نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا (٢) إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا (٣) إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلَ وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا (٤) إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا (٥) عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا

تَفْجِيرًا (٦) يُوفُونَ بِالْأَنْذَرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا (٧) وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا (٨) إِنَّمَا تَطْعَمُكُمْ لَوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا (٩) إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبَّنَا يَوْمًا عَبَّوسًا قَمْطَرِيرًا (١٠) فَوَقَاهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّاهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا (١١) وَجَزَاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا (١٢) مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ ۖ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمَهْرِيرًا (١٣) وَذَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ أَيْدِيهِمْ تَحْتِ ظِلِّهَا (١٤) وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِانِيَّةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا (١٥) قَوَارِيرَ مِنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا (١٦) وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا (١٧) عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا (١٨) وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنثورًا (١٩) وَإِذَا رَأَيْتَ ثُمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا (٢٠) عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ ۖ وَخُلُوعًا أَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا (٢١) إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ مَّشْكُورًا (٢٢) إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا (٢٣) فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آيْمًا أَوْ كُفُورًا (٢٤) وَادْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا (٢٥) وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا (٢٦) إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا (٢٧) نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ ۖ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا (٢٨) إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ ۖ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا (٢٩) وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۖ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا (٣٠) يَدْخُلْ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ ۖ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا (٣١)

روایتی تراجم کا ایک نمونہ:

"کیا انسان پر لا متناہی زمانے کا ایک وقت ایسا بھی گزرا ہے جب وہ کوئی قابل ذکر چیز نہ تھا؟ ہم نے انسان کو ایک مخلوط نطفے سے پیدا کیا تاکہ اس کا امتحان لیں اور اس غرض کے لیے ہم نے اسے سننے اور دیکھنے والا بنایا ہم نے اسے راستہ دکھا دیا، خواہ شکر کرنے والا بنے یا کفر کرنے والا کفر کرنے والوں کے لیے ہم نے زنجیریں اور طوق اور بھڑکتی ہوئی آگ مہیا کر رکھی ہے نیک لوگ (جنت میں) شراب کے ایسے ساغر پئیں گے جن میں آب کافور کی آمیزش ہوگی۔ یہ ایک بہتا چشمہ ہوگا جس کے پانی کے ساتھ اللہ کے بندے شراب پئیں گے اور جہاں چاہیں گے بسہولت اس کی شاخیں لیں گے۔ یہ وہ لوگ ہونگے جو (دنیا میں) نذر پوری کرتے ہیں، اور اُس دن سے ڈرتے ہیں جس کی آفت ہر طرف پھیلی ہوئی ہوگی۔ اور اللہ کی محبت میں مسکین اور یتیم اور قیدی کو کھانا کھلاتے ہیں۔ [اور اُن سے کہتے ہیں کہ) ہم تمہیں صرف اللہ کی خاطر کھلا رہے ہیں، ہم تم سے نہ کوئی بدلہ چاہتے ہیں نہ شکریہ۔ ہمیں تو اپنے رب سے اُس دن کے عذاب کا خوف لاحق ہے جو سخت مصیبت کا انتہائی طویل دن ہوگا۔ پس اللہ تعالیٰ انہیں اُس دن کے شر سے بچا لے گا اور انہیں تازگی اور سرور بخشے گا، اور اُن کے صبر کے بدلے میں انہیں جنت اور ریشمی لباس عطا کریگا۔ وہاں وہ اونچی مسندوں پر تکیے لگائے بیٹھے ہونگے نہ انہیں دھوپ کی گرمی ستائے گی نہ جاڑے کی ٹھہر۔ جنت کی چھاؤں ان پر جھکی ہوئی سایہ کر رہی ہوگی، اور اُس کے پھل ہر وقت ان کے بس میں ہوں گے (کہ جس طرح چاہیں انہیں توڑ لیں)۔ اُن کے آگے چاندی کے برتن اور شیشے کے پیالے گردش کرائے جا رہے ہونگے۔ شیشے بھی وہ جو چاندی کی قسم کے ہونگے، اور ان کو (منتظمین جنت نے) ٹھیک اندازے کے مطابق بھرا ہوگا۔ ان کو وہاں ایسی شراب کے جام پلائے جائیں گے جس میں سونٹھ کی آمیزش ہوگی۔ یہ جنت کا ایک چشمہ ہوگا جسے سلسبیل کہا جاتا ہے۔ ان کی خدمت کے لیے ایسے لڑکے دوڑتے پھر رہے ہوں گے جو ہمیشہ لڑکے ہی رہیں گے تم انہیں دیکھو تو سمجھو کہ موتی ہیں جو

بکھیر دیے گئے ہیں۔ وہاں جدھر بھی تم نگاہ ڈالو گے نعمتیں ہی نعمتیں اور ایک بڑی سلطنت کا سر و سامان تمہیں نظر آئے گا۔ اُن کے اوپر باریک ریشم کے سبز لباس اور اطلس و دیبا کے کپڑے ہوں گے، ان کو چاندی کے کنگن پہنا ئے جائیں گے، اور ان کا رب ان کو نہایت پاکیزہ شراب پلائے گا۔ یہ ہے تمہاری جزا اور تمہاری کارگزاری قابل قدر ٹھیری ہے۔ اے نبیؐ، ہم نے ہی تم پر یہ قرآن تھوڑا تھوڑا کر کے نازل کیا ہے۔ لہذا تم اپنے رب کے حکم پر صبر کرو، اور ان میں سے کسی بد عمل یا منکر حق کی بات نہ مانو۔ اپنے رب کا نام صبح و شام یاد کرو۔ رات کو بھی اس کے حضور سجدہ ریز ہو، اور رات کے طویل اوقات میں اُس کی تسبیح کرتے رہو۔ ہ لوگ تو جلدی حاصل ہونے والی چیز (دنیا) سے محبت رکھتے ہیں اور آگے جو بھاری دن آنے والا ہے اسے نظر انداز کر دیتے ہیں۔ ہم نے ہی ان کو پیدا کیا ہے اور ان کے جوڑ بند مضبوط کیے ہیں، اور ہم جب چاہیں ان کی شکلوں کو بدل کر رکھ دیں۔ یہ ایک نصیحت ہے، اب جس کا جی چاہے اپنے رب کی طرف جانے کا راستہ اختیار کر لے۔ اور تمہارے چاہنے سے کچھ نہیں ہوتا جب تک اللہ نہ چاہے یقیناً اللہ بڑا علیم و حکیم ہے۔ اپنی رحمت میں جس کو چاہتا ہے داخل کرتا ہے، اور ظالموں کے لیے اس نے دردناک عذاب تیار کر رکھا ہے۔" !!!

جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ

"کیا انسان پروقت کے اس جاری کاررواں میں [من الدھر] کوئی ایسا دور بھی گذرا ہے کہ وہ کسی بھی قابل ذکر حیثیت کا حامل نہ رہا ہو؟ --- حقیقت تو یہ ہے کہ ہم نے انسانی نسل کی تخلیق مرد و عورت کے خارج ہونے والے مشترکہ مادے [نطفۃ امشاج] سے کی ہے جسے ہم مختلف مشکل مراحل یا ابتلاؤں سے گذارتے ہیں [نبتلیہ]۔ فلہذا ہم نے اس کو سننے اور سمجھنے/سیکھنے کی صلاحیتیں عطا کر دی ہیں۔ بیشک ہم نے اُسکی ایک مخصوص راستے یا کردار کی جانب راہنمائی بھی کر دی ہے جس پر وہ چل کر یا تو مثبت نتائج تک پہنچ جائے [اما شاکرا]، اور یا چاہے تو انکار حق کی روش اختیار کر لے [اما کفورا]۔ حق کا انکار کرنے والوں کی تادیب کے لیے البتہ ہم نے زنجیریں، شکنجے اور خرمن ہستی کو جلا ڈالنے والی آگ تیار کر رکھی ہے۔ جب کہ راست باز لوگ ایسے پیمانوں [کاس] سے علم و عرفان اپنی ذات میں جذب [یشربون – absorb] کریں گے جو ناقابل یقین حقیقتوں [کافورا] پر مشتمل [مزاجھا] ہوں گے۔ ایک ایسا ذریعہ علم [عینا] جس سے اللہ کے فرماں بردار بندے علم حاصل کریں گے اور اکتشاف و انکشافات کے مراحل سے گذریں گے [یفجرونھا تفجیرا]۔

یہ راست باز لوگ وہ ہیں جو موجودہ زندگی میں اپنے کیے ہوئے وعدوں اور عہد ناموں اور ارادوں کو پورا کرتے ہیں اور اس وقت سے ڈرتے ہیں جس کا عذاب لکھ کر مقرر کر دیا گیا ہے [مستطیرا]۔ اور اپنی ترجیحات و ترغیبات کے خلاف عمل کرتے ہوئے، سامان زیست مسکینوں، یتامیٰ اور قیدیوں کو مہیا کرتے ہیں، یہ کہتے ہوئے کہ بیشک ہم آپ کو سامان زیست اللہ کی خوشنودی کی خاطر مہیا کر رہے ہیں اور ہم آپ سے اس کا نہ کوئی صلہ چاہتے ہیں اور نہ ہی شکریہ۔ ہم تو اپنے رب کی جانب سے آنے والے اس وقت سے خوف کھاتے ہیں جو ناگوار [عبوسا] اور مصائب سے پُر [قمطیرا] ہوگا۔ پس اللہ تعالیٰ نے انہیں اُس آنے والے وقت کے مصائب [شر] سے محفوظ کر دیا ہے [وقاھم] اور انہیں خوشیوں اور اطمینان [نضرة و سرورا] سے ہمکنار کرنے کا انتظام کر دیا ہے۔ اور ان کی استقامت اور استقلال [صبر] کی جزا ان کے لیے ایک عافیت کی زندگی [جنۃ] اور مکمل آزادی کی صورت [حریرا]

میں مقرر کر دی ہے۔ اُس زندگی میں وہ بہت نمایاں اور بلند درجات [الارائک] پر فائز ہوں گے [مُتَكِين]۔ نہ وہاں سورج کی تیز حرارت انہیں جلانے گی نہ ہی تکلیف دینے والی ٹھنڈک [زمہریرا] تنگ کرے گی۔ اور اس زندگی کی آسانیوں اور خوشیوں کی کیفیت [ظلالُہا] ان کے قرب و اطراف میں موجود [دانیۃ] رہے گی اور اس کے ثمرات [قطوفہا] ان کے سامنے عاجزی سے جھکے رہیں گے [ذُلَّتْ تَذَلُّلًا]۔ اور کسی بھی مصیبت یا تیرہ بختی [فَضَّة] سے اور کسی بھی آنیوالی محرومی کے غم [اکواب] سے جو چیز اُن کی حفاظت و نگہبانی کرے گی وہ مضبوطی سے قائم رہنے والے اقدار و اہداف ہوں گے [کانت قواریرا]۔ انتشار، تباہی اور تیرہ بختی [فَضَّة] سے متعلق متعین ایسے اقدار و اہداف [قواریرا] جن کے حصول کے لیے قواعد و قوانین مقرر کر دیے گئے ہیں۔

اُس زندگی میں اُن کی علم کی پیاس ایسے جاموں سے بجھائی جائے گی [یُسْقون] جن کا مشروب خوشی اور جوش و ولولہ [زنجبیل] کی کیفیات رکھتا ہوگا [مزاجہا]۔ وہاں پر علم کا ایک بہتا ہوا چشمہ ہوگا جس کی خصوصی صفت [تُسْمٰی]۔ اسم - پہچان کی نمایاں صفت [یہ مقرر کی گئی ہے کہ ہر سوال پر صحیح راستے کی نشاندہی کرتا جائے [سلسبیل]۔ ارتقاء و نشوونما کے دائمی/لافانی ذرائع نے [ولدان مخلصون] نے ان کے گرد احاطہ کیا ہوگا [یطوف علیہم]، اور اگر تم ان کو دیکھ سکو تو ایسا باور کرو کہ گویا علم کے بکھرے ہوئے موتی ہوں [لولوا منثورا]۔ اور جب تم یہ سب دیکھ سکو گے تو تب تم اُن کی ذات میں ایک بڑی نعمت اور ایک عظیم قوت و اختیار کا مشاہدہ کرو گے۔ ان کے عالی شان [عالیہم] سوچ اور ارادے [ثیاب] ہوں گے، جو ندرت کے حامل [خُضْر] اور ستاروں کے جگمگانے جیسی خوبصورتی رکھنے والے [استبرق] ہوں گے۔ علم کے پھیلاؤ اور اکتشاف پر [من فضتہ] وہ ایک حاوی ہو جانے والی طاقت اور بالا دستی [اساور] حاصل کر لیں گے [حُلُوا]۔ اور ان کا پروردگار انکی علم و ارتقاء کی پیاس بجھانے کے لیے انہیں ایک پاکیزہ طینت و مشرب [شرابا طهورا] عطا کر دے گا۔

بیشک یہ سب تمہارے لیے انعام کے طور پر ہوگا کیونکہ تمہاری جدوجہد نتائج سے بہرہ ور [مشکور] ہوگی۔ اسی لیے ہم نے بنفس نفیس تم پر یہ قرآن بتدریج نازل کیا ہے۔ بس اپنے رب کے فیصلے کے آنے تک استقامت سے کام لو اور ان لوگوں کے کسی بھی ایسے چال چلن کی پیروی نہ کرو جو گناہ اور انکار پر اپنی اساس رکھتا ہو۔ بلکہ صبح و شام یعنی ہمہ وقت اپنے پروردگار کی صفات کو پیش نظر رکھو۔ اور جب تک اندھیروں کا تسلط ہے [من اللیل]، اسی کے احکامات پر عاجزی [اسجد] سے عمل پیرا رہو [سبحہ] اور اس کی کبریائی کے لیے اندھیروں میں ایک طویل جدوجہد جاری رکھو [لایلا طویلا]۔ یہ وہ لوگ ہیں جو قریبی مفادات سے محبت رکھتے ہیں اور مشکلات سے حاصل ہونے والے بڑے اہداف کو نظر انداز کر جاتے ہیں۔ انہیں ہم نے ہی پیدا کیا ہے اور ان کی قوتوں کو مضبوط بنایا ہے، اور ہم اگر چاہتے تو انہیں ان جیسے دیگر سے تبدیل کر دیتے۔

بیشک یہ کتاب ایک یاد دہانی ہے۔ پس جو چاہے اس کے ذریعے اپنے پروردگار کا راستہ اختیار کر لے۔ یعنی تم سب وہی چاہنے لگو جو کہ اللہ کی مشیت ہے۔ درحقیقت اللہ ہی ہے جو سب کچھ جانتے والا اور صاحب دانش ہے۔ جو بھی چاہے گا اس کی رحمت میں داخل ہو جائے گا۔ اور حق کی خلاف ورزی کرنے والوں کے لیے اُس نے دردناک سزا تیار کر رکھی ہے۔“

[نوٹ: اہم الفاظ کے مستند معانی انگلش متن کے آخر میں دے دیے گئے ہیں۔]